



Vol.#2

www.TangoPanama.com

Junio 2010

Bienvenido al segundo boletín informativo sobre el Tango Argentino en Panamá.
 Welcome to the second newsletter with information about Argentine Tango in Panama.

La Milonga, sus costumbres y códigos

Hay reglas que no se pueden romper... Una costumbre para sacar a bailar en la milonga es que de lejos se miran y con un leve cabeceo se ponen de acuerdo, se paran, la dama camina hacia la pista y el caballero se dirige hacia ella. Nunca ella debe ir hacia él. Esta costumbre queda de la época en que las mujeres iban al baile acompañadas de la madre y los hombres de lejos las invitaban a bailar. Pueden haber usado el cabeceo antes de la década del '30, pero seguramente era para invitar a una mujer que estaría acompañada. También quedó esta costumbre para evitar la negativa explícita en una invitación a bailar; muchas mujeres disimulan que no vieron y siguen con una mirada dispersa por el salón. De esta manera, ese código resulta muy cómodo y poco comprometido...

(ver más en la página 4)

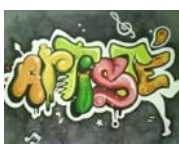
The Milonga, its customs and codes.

There are rules that cannot be broken... To get to dance in the milonga it's a tradition to look for to a dance partner and agree with a slight nod, stand up, the lady walking towards the dance floor and the gentleman walking to her. She should never go to him. This habit remains from the time when women went to dance accompanied by their mother and the men invited them from far away to dance. Nodding the head may have been used before the 30s, but surely it was to invite an accompanied woman. This custom also remained to avoid an explicit refusal of an invitation to dance; many women pretend that they do not see it and continue to gaze around the salon. Thus, this code is very convenient and helps preserve personal pride...

(continued on page 4)

¿Dónde bailar Tango en Panamá?

Where to dance Tango in Panama?



En la Ciudad de Panamá

In Panama City

Días & hora / days & time		Actividad / Activity	Lugar / Location	Tel.
Lunes	<i>Mondays</i>	Clase (Vicente y Lyda)	Academia de Danza ARTISTÉ	229-7049
Martes	<i>Tuesdays</i>	Clase (Hilde y Davy)	" " "	
Miércoles	<i>Wednesdays</i>	Clase (Vicente y Lyda)	" " "	
Miércoles	<i>Wednesdays</i>	Clase (Marcos)	Restaurante LA FOCACCIA	393-9270
		Milonga (cada semana)	" " "	
Jueves	<i>Thursdays</i>	Clase (Julina)	Estudio de Danza HUELLAS	394-6073
Jueves	<i>Thursdays</i>	Clase (Marcos)	Restaurante PIZZA PIOLA	263.4668
		Milonga (cada semana)	" " "	

Eventos especiales / *Special Events*: Sabado 3 de julio: Noche de Tango en restaurante PANGEA: *show* / presentación para Lyda y Vicente, Julina y otros tangueros. (www.PangeaPanama.com - Tel.392-7359 / 392-736)

En Boquete & David

Lunes	<i>Mondays</i>	6:30pm	Clase (Federico y Angela)	"El Atelier D'Yolanda," David
-------	----------------	--------	---------------------------	-------------------------------



HUELLAS - Julina Pérez

Con gran alegría y entusiasmo, inician su labor de formación y desarrollo de las capacidades artísticas de jóvenes y adultos. HUELLAS, localizado en Altos de Bethania: el estudio privado de danza y expresiones artísticas es un programa de actividades que surge como una alternativa en la búsqueda de salud y acondicionamiento físico utilizando como medio positivo a la Danza; además de brindar nuevas opciones para aquellos que desean aumentar sus conocimientos en géneros locales e internacionales, tanto populares como de base técnica y dinámica como lo es el Ballet, el Tango, la Salsa, el Flamenco, el Jazz y otras variantes.

Tomando como punto central nuestro interés y pasión por el Tango, hemos querido presentar este "Espacio", como lo nombra su Directora, Julina Pérez Young; quien nos ha confesado que con este programa se ha cumplido uno de sus sueños como Bailarina y Maestra de baile. Junto con sus compañeros dedica parte de su tiempo diario en la enseñanza de varias formas y técnicas de baile, incluyendo personalmente, por supuesto al Tango. Julina, reconocida bailarina y coreógrafa panameña, nacida en la ciudad de Colón; profesionalmente adquiere su título universitario en Licenciatura en Administración de Empresas y un M.B.A. con énfasis en Recursos Humanos. A nivel artístico, es bailarina graduada de la Academia de Danza Ileana De Sola y Josefina Nicolletti. Publicó su primer libro de poemas en el año 2000. Y dentro de la línea del Tango estudió en Panamá desde 1993; alumna y, por algún tiempo, compañera de baile del respetado Profesor Raúl Sejas; quien como sabemos ha sido Maestro de muchos "tangueros" nacionales y internacionales.



Al preguntar a Julina, por qué el Tango forma parte de su vida, ella contestó que simplemente es algo que lleva por dentro... Resulta que su padre estuvo en Chile por un año, en su grupo de estudio habían argentinos, chilenos y uruguayos; por tanto trajo de vuelta consigo la música; más tarde iniciando su carrera como bailarina y actriz, uno de sus maestros y coreógrafos, el Arq. Eddy Butta, prepara una coreografía totalmente nueva para ella en técnica y pasajes musicales. Se trataba de un solo, con el tema musical "Cafetín de Buenos Aires". A las pocas semanas le presentan al maestro Raúl Sejas para que le diera algunos detalles de actitud y técnica netas del Tango; de ahí en adelante ha sido parte de su pasión y movimiento artístico. Con todo esto al iniciar el programa HUELLAS, y uno de los cursos importantes es el Tango. No se trata de cuántas personas se encuentren tomando el curso, más bien es la fuerza y el entusiasmo que cada uno entregue al momento de sentir el Tango fluir. Para Julina, el Tango va mucho más allá de una técnica de baile, se trata de una forma de comunicación y proyección de sentimientos. Es parte de la vida misma, para quien ha probado el Tango, en su propio jugo y sabor.

En HUELLAS cada curso tiene su forma y concepto, pero todo lo que se imparte es para el bien físico y mental del ser humano de manera individual, de pareja o familiar. Cada persona que llega a este espacio, ya sea menores de edad, jóvenes o adultos, hace del mismo algo especial. Todo lo que busca este programa es engrandecer el espíritu artístico que todos tenemos por dentro.

(jm)

With great joy and enthusiasm, youths and adults start training and developing artistic abilities. Located in Altos de Bethania, the private studio for dance and artistic expression HUELLAS is a program of activities that emerges as a positive alternative in the quest for health and fitness, in addition to providing new options for those who want to increase their knowledge of local and inter-national dance genres, both popular and technical/dynamic, such as the Tango, Salsa, Ballet, Flamenco, Jazz and other variations.

Focusing on our interest and passion for the Tango, we want to present this "space", as evoked by its Director Julina Perez Young, who has confessed to us that this program fulfills one of her dreams as a dancer and dance teacher. All of the members of HUELLAS spend part of their daily time teaching various dance forms and techniques, including, of course, her personal dedication to Tango. Julina, a well-known professional Panamanian dancer and choreographer, born in the city of Colon, earned her Bachelor of Business Administration degree and an MBA in Human Resources, in Panama. On the artistic level, she graduated from Ileana De Sola and Josefina Nicolletti's Dance Academy. She published her first book of poems in 2000. And in the line of the Tango, she has studied in Panama since 1993; for some time she was the dancing partner of the respected Professor Raúl Sejas, who as many know taught many national and international "tangueros".

Why is the Tango part of her life? Julina explains: "It's simply something that touches you inside..." Her father spent a year in Chile; within his study group were Argentines, Uruguayans and Chileans. When he brought their music back with him and Julina was starting her career as a dancer and actress, one of her teachers and choreographers, Arch. Eddy Butta, prepared a new choreography that challenged her technical and musical skills. It was set to the music of "Cafetín de Buenos Aires." A few weeks later she was introduced to Raul Sejas so that he could teach her some attitude and technical details of Tango; from that time on, Tango has been part of her passion and artistic movement.

Because of all this, she started the program HUELLAS ("Footprints"). One of the important courses offered is the Tango. More important than how many people are taking the course is the strength and enthusiasm that each person expresses when they feel the Tango flow. For Julina, the Tango is much more than a dance technique; it is a form of communication and a projection of feelings. It's part of life itself for someone who has savored the Tango is its own juice and flavor.

At HUELLAS each course has its form and concept, but all that is offered there is to foster mental and physical well-being, whether of an individual, a couple or a family. Each person who comes to this space, children, young people, and adults alike, make it something special. Everything this program seeks to achieve is based on exalting the artistic spirit that we all have inside.

(jm)

Más información: Julina Pérez 394 6073 / 6531 5206
More information: www.huellaspanama.blogspot.com

BICENTANERIO de la Republica de ARGENTINA

En este año 2010 la República Argentina conmemorará sus 200 años. Por ello la comunidad Argentina en Panamá quiere darle al Bicentenario un marco de festejo en el que participe ampliamente también la sociedad Panameña, que refleje el orgullo y compromiso con aquel legado recibido.

Para ello la Asociación de Amistad Argentino-Panameña, con el auspicio de la Embajada de la República Argentina en Panamá, encabezada por el Sr. Embajador Jorge A. Arguindegui, a través de su Comisión Organizadora de estas celebraciones diseña y ejecuta un gran programa anual para que todos los Argentinos radicados en Panamá y la sociedad panameña participen de estas

celebraciones. No se trata de celebrar simplemente para celebrar una fecha, sino para revivir los valores e ideales que le dieron sustento a la Nación Argentina. La historia no es única ni excluyente, todos formamos parte de ella y, por ende, todos los Argentinos que nos encontramos a lo largo y ancho de este país, tenemos el deber y satisfacción de recordarla con orgullo para perpetuarla en el tiempo.

This year Argentina celebrates its 200 years. Thus the community in Panama Argentina wants to give this Bicentennial celebration in a framework which also largely includes Panamenian society, reflecting the pride and commitment to that legacy. The

Association of Argentine-Panamanian Friendship, under the auspices of the Embassy of Argentina in Panama, headed by Ambassador Jorge A. Arguindegui, through its Organizing Committee, designs and implements these celebrations as a big annual program for all Argentines living in Panama and the local society.

It is not simply to celebrate a date, but to re-vive the values and ideals that sustain Argentina as a nation. Its history is not unique nor exclusive; we are all part of it and, therefore, all Argentines throughout this country, share the duty and the satisfaction of remembering their history with pride and throughout time.

Los próximos eventos

La Embajada Argentina en Panamá y la Asociación de Amistad Argentino-Panameña quieren compartir contigo:

La Celebración de Independencia, el 9 de Julio

Se festejará el aniversario de la Independencia en el Teatro La Huaca de ATLAPA el 9 de julio, y hacer votos para que ese particular sentimiento de ser argentinos, o amigos de

B I C E N T E N A R I O

la Argentina, siga convocando año tras año para celebrar con alegría y patriotismo un nuevo aniversario de la Independencia de Argentina.

Concurso Ensayo Bibliográfico

Juntos con la Universidad de Panamá y la Universidad de Palermo está abierta la convocatoria a todos los estudiantes universitarios para presentar trabajos sobre el tema: "La Revo-

Upcoming events

lución de Mayo, sus Causas y Consecuencias en América Latina". Los trabajos, de una extensión de entre 80 y 100 páginas deberán ser entregados antes del 15 de Julio próximo. El premio para el ganador es un pasaje ida y vuelta y estadía por 4 días en la Ciudad de Buenos Aires. Las bases están disponibles en las páginas web:

www.embargen.org

Gracias a todos los que participaron en los talleres con los Campeones Mundiales



También hubo un taller especial para mujeres sobre la técnica y adornos del baile, aunque de igual forma contamos con la participación de hombres que deseaban complementar sus conocimientos de tango. En definitiva, los talleres Tango para todos y técnica de tango para mujeres son un aporte significativo a la difusión del tango en nuestro país y a la formación de nuestros tangueros panameños. ¡Si no pudiste asistir esta vez, vale la pena considerarlo para la próxima!"

Muchas gracias a todos los que hicieron esta conmemoración de la Revolución de Mayo tan fabulosa, especialmente JONATHAN SPITEL Y BETSABET FLORES, los Campeones Mundiales y el cantor talentoso JAVIER NOSEDA.

Julissa y Cion comparten su experiencia con Betsabeth Flores y Jonathan Spitel, los Campeones Mundiales de Tango: "En Panamá también celebramos el Bicentenario Argentino por la conmemoración de la Revolución de Mayo con diferentes actividades, entre las cuales se encontraban los talleres de Tango Argentino. Fue muy grato para nosotros poder asistir a estos fabulosos talleres el pasado 22 y 23 de Mayo con "Johnny y Betsa", los Campeones Mundiales de Tango Escenario 2009.

Sus clases se basaron justo en lo que proyectan en cada una de sus ejecuciones: la elegancia, el estilo lento y preciso al caminar, y el abrazo. Sus clases fueron clave para mejorar técnicas y comprender la importancia de la conexión entre pareja. Cabe destacar la particular sencillez, accesibilidad y cordialidad que demostraron estos chicos en cada una de sus explicaciones, ganándose el cariño de todos.



Thanks to all who participated in the workshops with the World Champions Tango !



Julissa and Cion Tango. Their classes were based also a special workshop for women on the technique and embellishments of the dance. but men who wanted to enhance their knowledge of tango, also participated. Definitely, the workshops Tango for All and Ladies' Technique made a significant contribution to the diffusion of tango in our country and the training of our Panamanian tango dancers. If you couldn't attend this time, it's well worth considering for the next time!"

share with us exactly on what they project in each of their performances: elegance, style and precise slow walking, and the embrace. Their classes were also key to improving techniques and to understanding the importance of the connection between partners while dancing.

We were especially impressed by accessibility and warmth so visible in each of their explanations that they gained the affection of all. There was

Un único voz de Argentina en Panamá

Damos la bienvenida a Reynaldo Yanos, dueño de una hermosa e inigualable voz. En su origen de Justo Daract (San Luis, Argentina), empezó su carrera cantando folklore. Perteneció a la orquesta provincial del tango en San Luis donde luego se incorpora a San Luis Tango. Es poseedor de un estilo único, seduce con sus melodías románticas, aquí en la tierra y hasta en el cielo, recorriendo más de 17 países. Reynaldo ha ganado el "Cóndor de Oro" en el Festival Internacional de Tango en Justo Daract (Argentina) año 2009 con la compañía San Luis Tango.



El Sr. Reynaldo Yanos (Argentina)
Artista ahora actuando en Panamá

Unique Argentinean voice in Panama

We welcome Reynaldo Yanos, owner of a beautiful and unique voice. From Justo Daract (San Luis, Argentina), he started his career as a folk singer. Reynaldo joined the provincial tango orchestra of San Luis and then the "San Luis Tango" ensemble. He has a unique style, seduces with romantic melodies, both here on earth and up in the heavens, has performed in more than 17 countries and has won the "Golden Condor" prize at the International Tango Festival in Justo Daract (Argentina) in 2009 with the company San Luis Tango ensemble.

LA MILONGA, sus costumbres y códigos

(continuación del artículo en la página 1)

Milonga le decimos a los clubes de tango, a los salones adonde se va a bailar. Por lo general en las milongas se dividen los bailes por selecciones musicales llamadas "tandas". Cada tanda tiene entre 3 y 5 temas, siempre tocados por la misma orquesta. Las tandas están divididas por un fragmento musical no bailable que se denomina "cortina". Las mismas van siendo rotativas entre los tres ritmos de costumbre: tango, milonga (el ritmo, segundo significado de la palabra) y vals criollo. De vez en cuando se toca una tanda de música tropical o Jazz y luego se vuelve al tango.

Generalmente no se habla al bailar y siempre, siguiendo la ronda anti-horaria, cuidamos para no cruzarnos por la pista. Si empezamos en la orilla de la ronda (por las mesas) debemos seguir en esta posición. Los que tienen mayor facilidad en desplazarse en la ronda bailan en general por las mesas, que antiguamente era la manera de lucirse al público que no bailaba. Los que tienen mayor dificultad, bailan en el centro porque tienen que desplazarse menos...

Más información sigue en nuestro próximo boletín.

Escrito por/ Written by
Sr. Raúl Mamone

THE MILONGA its customs and codes

(continuation of the article on page 1)

Social tango nights where people dance, be it in clubs or salons, are called "milongas". The music in milongas is in general divided by selections of dances called "tandas." Each "tanda" consists of 3 to 5 songs performed by the same orchestra. The "tandas" are separated from each other by a piece of non-dance music, called a "curtain" (cortina). The "tandas" rotate among the three usual rhythms: tango, milonga (as rhythm, the 2nd meaning of the word) and vals criollo. From time to time a round of tropical music, salsa or jazz, can be played in between, and then it's back to tango.

Generally dancers do not speak while dancing and they dance counter-clockwise, taking care not to cross the dance floor. If we start at the outside edge of the dance floor (nearest the tables), we should continue in this position. Those who travel around easily generally dance closest to the tables, which used to be the way to show off one's skills for the non-dancing public. Those with less facility dance in the center because they have to travel less...

More milonga info follows in our next newsletter.

Tan gozando de su cita del baile...

**"Somos dos seres siendo, dos danzantes danzando,
Queremos transmitir esa pasión, nada más..."**

(Federico y Angela, Tangozando, ahora en Boquete - David)

More information and links can be found on our website (also link to Facebook) or feel free to sent any request for information, advice or comment by email to:

Más información y enlaces se pueden encontrar en nuestro sitio web (con enlace a Facebook) www.TangoPanama.com o siéntanse libres de enviar cualquier solicitud, consejo o comentario por correo electrónico a info@TangoPanama.com



www.TangoPanama.com
info@TangoPanama.com